

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będziesz weselił się przed obliczem JAHWE, twój Bóg – ty i twój syn, i twoja córka, i* twój sługa, i twoja służąca,** i Lewita, który jest w twoich bramach, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą wśród was – w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by zamieszkało tam Jego imię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będziesz się weselił przed JAHWE, twoim Bogiem, w tym miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by zamieszkało w nim Jego imię. Będziesz się weselił zarówno ty, jak i twój syn i córka, twój sługa i służąca, Lewita, który zamieszka w obrębie twoich bram, oraz cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy znajdą się pośród was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze na mieszkanie dla swego imienia, będziesz się radował przed JAHWE, swoim Bogiem, ty, twój syn i twoja córka, twój sługa i twoja służąca, Lewita, który jest w twoich bramach, przybysz, sierota i wdowa, którzy będą wśród was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą w pośrodku ciebie, na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz używał przed JAHWE Bogiem twoim, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój i służebnica twoja, i Lewit, który jest między bramami twymi, i przychodzień, i sirota, i wdowa, którzy mieszkają z wami, na miejscu, które obierze JAHWE Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz się cieszył przed Panem, Bogiem twoim, w miejscu, które sobie obierze Pan, Bóg twój, na mieszkanie dla imienia swojego, ty, syn twój i córka, sługa twój i niewolnica, a także lewita, który jest w twoich bramach, przybysz, sierota i wdowa, którzy żyją u ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W miejscu, które wybierze Pan, twój Bóg, na mieszkanie dla swego imienia, będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służebnica oraz Lewita, który mieszka w twoich bramach, i obcy przybysz, i sierota, i wdowa, którzy są pośród was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz się radował przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, na mieszkanie dla swego Imienia, ty i twój syn, twoja córka, twój sługa i służąca oraz lewita, który przebywa w twoich bramach, a także przybysz, sierota i wdowa, którzy

¹⁾ W PS brak spój.

²⁾ Lub: twój niewolnik i twoja niewolnica.

			przebywają u ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze na mieszkanie dla swojego imienia, będziesz się cieszył przed JAHWE, twoim Bogiem, wraz z synem i córką, sługą i służącą, razem z lewitami, którzy mieszkają w twoich miastach, razem z cudzoziemcem, sierotą i wdową, którzy mieszkają obok ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz się radował przed Bogiem twym Jahwe, zarówno ty sam jak i twój syn i córka, twój sługa i służebnica, i Lewita mieszkający w twych osiedlach, a także cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy przebywają u ciebie - na tym miejscu, które wybierze twój Bóg, Jahwe, by tam mieszkało Jego Imię.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I będziesz się radował przed Bogiem, twoim Bogiem, ty i twój syn, i twoja córka, twój sługa i służąca, Lewita, który mieszka w twoim mieście, konwertyta, sierota i wdowa, którzy są pośród was, w miejscu, które Bóg, twój Bóg wybrał, aby tam uobecnić Swoje Imię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зрадієш перед Господом Богом твоїм, ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня і Левіт, що в твоїх містах і приходько і сирота і вдова, яка у вас, в місці де вибере Господь Бог твій прикликати там його ім'я,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na tym miejscu, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg, by tam ustanowić Swoje Imię, będziesz się weselił przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem ty, twój syn, twoja córka, twój sługa, twoja służebnica i Lewita, który jest w twoich bramach; cudzoziemiec, sierota i wdowa, która jest pośród ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziesz się radował przed obliczem JAHWE, swego Boga, ty i twój syn, i twoja córka, i twój niewolnik, i twoja niewolnica, Lewita będący w twoich bramach i osiadły przybysz, a także chłopiec nie mający ojca oraz wdowa, którzy są u ciebie – w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam przebywało jego imię.